

М. Биченкова

СПОСОБЫ СОХРАНЕНИЯ ЯЗЫКОВОЙ ИГРЫ СЛОВ В ПЕРЕВОДЕ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Под понятием *игра слов (каламбур)* подразумевается фигура речи, в которой обыгрывается сходство звучания или написания различных по значению лингвистических единиц, приводящее к созданию комического эффекта. При этом главной сложностью перевода является передача главного смысла и сохранение иронии.

Как отмечают исследователи, при переводе каламбуров чаще всего используются 3 переводческие трансформации: опущение, компенсация и калькирование.

В ситуациях, когда переводчикам не удается подобрать в русском языке эквиваленты, адекватные оригинальному каламбуру автора, используется прием опущения, т.е. текст оригинала передается на другой язык посредством простого перевода.

Чтобы восполнить или компенсировать семантическую потерю, переводчики используют прием компенсации. Компенсация – это замена переданного элемента подлинника аналогичным или каким-либо иным элементом, восполняющим потерю информации и способным оказать аналогичное воздействие на читателя. Это означает, что переводчик создает собственную языковую игру, которая, хоть и напоминает авторский каламбур, может иметь совершенно иную основу и реализовываться иными средствами.

Для сохранения основной идеи каламбура переводчиками используется калькирование. Оно означает, что лексические единицы одного языка переводятся путем замещения их структурных компонентов соответствующими элементами языка перевода. Получившаяся при этом новая лексическая единица «копирует» состав и структуру оригинальной единицы.

Таким образом, перевод игры слов – одна из самых больших проблем, решение которой требует не только высокого уровня владения родным и иностранным языками, но и задействует весь творческий потенциал переводчика. Основные трансформации, рассмотренные нами, являются лишь вспомогательным инструментарием при переводе игры слов, однако и на них не всегда можно полагаться, ведь каждый каламбур уникален.